
Mõnjoroko ã'õ

Cartilha

5

Mundurukú

MõnJOROKO ã'õ

Cartilha 5

Mundurukú

Publicação feita pelo
Summer Institute of Linguistics
sob o

Patrocínio do
CONSELHO NACIONAL DE PROTEÇÃO
AOS ÍNDIOS

Rio de Janeiro-GB. Novembro de 1965

1000 Exemplares

PREFÁCIO

Esta cartilha preliminar, a quinta duma série para a língua Mundurukú, é decorrência de estudos fonológicos e gramaticais realizados por membros do Summer Institute of Linguistics, entre os índios Mundurukú, nos Estados do Amazonas e Pará. Tais estudos estão determinados no programa visados pelo Convênio MUSEU NACIONAL--SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS.

Nesta cartilha são introduzidos as seguintes três letras do alfabeto Mundurukú: ĩ, ã e d.

A pronúncia das letras ĩ e ã se aproxima dos sons representadas pelas letras portuguesas nas palavras seguintes:

ĩ: i em sim

ã: ã em irmã

A letra d em geral representa o som que se aproxima ao grafado em português pela mesma letra. O d no meio duma palavra se pronuncia como o r na palavra para em português, mais sonoro.

Ao material Mundurukú segue, em cada página, a tradução portuguesa.



Aroxëkxëk

Aroxëkxëk iku be. Tup eju xexen aroxëkxëk.
 Aroxëkxëk'it'it jebakbağ i'pi be iku be.
 Aroxëkxëk topsa i'pi kũykũy be.

Kabiam aroxëkxëk ixet ğu. Ka kërëat pe
 xexen tup eju.

Bekicat aroxëkxëk o'tobuxik iku be.
 Tobuxik puje, bekicat aroxëkxëk o'jat jeõhõm.
 Ğebuje bekicat oexe uk'a be aroxëkxëk kuğ.

O gafanhoto

O gafanhoto está na roça. O gafanhoto dorme na fôlha. Os gafanhotos saem do ovo no chão da roça. Os ovos do gafanhoto estão no buraco no chão.

O gafanhoto não dorme de dia. Dorme na fôlha na terra ruim.

A criança achou um gafanhoto na roça. Quando achou, a criança pegou o gafanhoto e levou para criar.

Depois a criança chegou em casa com o gafanhoto.

Iwaḡo uk'a be o'e. Ite aroxēkxēk o pin ḡu
o'e. Iwaḡo xat ḡu aroxēkxēk.

ē
xē
ibi tētē
ka kērē
ka kērēat

o'tobuxik
buk
iokok
tak
aroxēkxēk

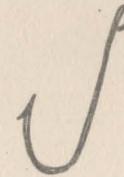
A irmã estava na casa. Ela não quis comer
o gafanhoto. O gafanhoto não é comida da irmã.



axīma



wītō



pīḡa

xī

wī

pī

o peixe

o mutum

o anzol

Axíma

Axíma opop wūy be. Iwaḡo axíma bubum
wūy be.

Wítō

Wítō omuy tip taḡ. Wítō xexen tip taḡ.
Jeorokat wítō o'jat jeōhōm. Wítō'it'it o'jat
jeōhōm. Oexe wítō kuḡ, wítō'it'it kuḡ tak.

Pĩḡa

Iwaḡo pĩḡa kay. Pĩḡa opop wūy be. Pĩḡa
xipat axíma bu am.

Itĩḡ'a

Ikibit itĩḡ'a kuḡ ḡu. Ite itĩḡ'a kay o'e.
Iwaḡo cum itĩḡ'a bum uk'a be jekibit pe am.

O peixe: O peixe está no porto. O irmão está
pegando peixe no porto.

O mutum: O mutum está no mato. O mutum dorme
no mato. O caçador pegou o mutum para criar.
Pegou os filhos do mutum para criar. Chegou
com o mutum e com os filhos do mutum também.

O anzol: O irmão quer o anzol. O anzol está
no porto. O anzol é bom para pegar peixe.

A panela de barro: A irmã mais nova não tem
uma panela. Ela queria uma panela. A irmã
mais velha vai buscar a panela na casa dela
para a irmã mais nova.

Wūy

Iwaḡo o'ju wūy be. Jeorokat o'ju ceweju.
Iwaḡo pĩḡa kuḡ jewebe am axíma bu am.
Jeorokat posũḡ kuḡ.

Ixi o'ju ḡu wūy be. Uk'a be o'e. Puybit
tatam o'e ixi. Bekicat tak uk'a be o'e. Ipa'i
ḡu o'e bekicat.

Ikibit o'ju ḡu wūy be. Ikibit inũmnũm o'e.
Toti inũmnũm o'e.

Jeorokat ipot tak o'ju wūy be. Ipot
kaypatpan o'e wūy be. Ipot wítō o'jojojo.
Kaypatpan tip taḡ. Ipot wítō o'jojojo tip taḡ.

I'pi jewekweḡ wūy be, muba'at o'ibat puye.

O porto

O irmão foi ao porto. O caçador foi com
êle. O irmão tem um anzol para pegar peixe.
O caçador tem remédio.

A mãe não foi ao porto. Ficou em casa. A
mãe estava cozinhando a comida. A criança tam-
bém estava em casa. A criança não tinha febre.

A irmã não foi ao porto. Ela ficou costu-
rando. Estava costurando a calça do homem.

O filho do caçador também foi ao porto. O
filho estava brincando no porto. O filho viu o
mutum. Está brincando no mato. O filho dele
viu o mutum no mato.

A terra está caindo no porto porque choveu.

ĩ
axĩma
wĩtõ
pĩga

xĩ	wĩ	pĩ
axĩma	wĩtõ	pĩga
	wĩto'it'it	

itĩg'a
tĩg
ĩ

Itĩg'a

Ikibit itĩg'a kuğ. Iwağo oexe itĩg'a kuğ cebe am--jekibit pe am. Ikibit puybit tatam itĩg'a be. Itĩg'a xipat. Itĩg'a xipat puybit tam. Ikibit itĩg'a bi wuywuy soat kabia. Puybit tatam itĩg'a be. Bio dadam itĩg'a be. Soat puybit tatam itĩg'a be.

Kapusu ikibit puybit kuğ o'e itĩg'a be.

Ğebuje itĩg'a o'yabiwuy. Itĩg'a kaxi e be. o'e. Bekicat itĩg'a o'yadobuxik kaxi e be. Bekicat aroxėkxėk kuğ oexe. Ikibit itĩg'a kay o'e. Ikibit bekicat o'tobuxik itĩg'a kuğ. Aroxėkxėk o'tobuxik itĩg'a be.

A panela de barro

A irmã mais nova tem uma panela. A irmã mais velha chegou com a panela para a irmã mais nova. A irmã mais nova está cozinhando a comida na panela. A panela é boa. A panela é boa para cozinhar comida. A irmã mais nova está lavando a panela todos os dias. Está cozinhando comida na panela. Está cozinhando anta na panela. Está cozinhando toda a comida na panela.

Ontem a irmã tinha comida na panela.

Depois lavou a panela. A panela estava ao sol. A criança achou a panela no sol. A criança chegou com o gafanhoto. A irmã quis a panela. A irmã achou a criança com a panela. Achou o gafanhoto na panela.

Iwaço pĩga kuḡ. Iwaço axĩma
o pin o'e. Ite wũy be o'ju pĩga
kuḡ axĩma bum, axĩma o pin o'e
buye. ;



Ixi o'ju ceweju, axĩma da
pin o'e buye.



Bekicat o'ju ceweju wũy be
kaypatpat pin o'e buye.

Jeorokat o'ju ceweju, wĩtõ
aoka pin o'e buye.



Soat ip o'ju wũy be ceweju--
iwaço eju.

O irmão tem um anzol. O irmão quis comer
peixe. Ele foi ao porto com o anzol pegar
peixe porque queria comer.

A mãe foi com êle porque queria cozinhar os
peixes.

A criança foi com êle porque queria brincar
no porto.

O caçador foi com êle porque queria matar
um mutum.

Todos êles foram ao porto com o irmão.

Iwaço axĩma o'jat ḡu. Ixi axĩma dadam ḡu
o'e. Bekicat kaypatpan ḡu o'e. Jeorokat wĩtõ
o'yaoka ḡu, muba'at oajẽm puye. Tõh!

Tirem ip oajẽm. Jah. Tirem ip oajẽm wũy
be, muba'atxiri buye.



O irmão não pegou peixe. A mãe não cozi-
nhou peixe. A criança não brincou. O caça-
dor não matou o mutum porque a chuva chegou.
Coitados!

Êles chegaram molhados. Êles chegaram ao
porto molhados por causa da chuva forte que
caiu.

1. Abu o'ju wūy be pīga kuḡ?
2. Abuyū o'ju ceweju?
3. Abu axīma da pin o'e?
4. Abu kaypatpat pin o'e wūy be?
5. Abu wītō aoka pin o'e?
6. Iwaḡo axīma kuḡ tu?
7. Ajo o'yaoka jeorokat?
8. Ajo oajēm wūy be, ixeyū ju buje?
9. Abuyū o'tirem wūy be?

-
1. Quem foi ao porto com anzol? 2. Quem foi com ele? 3. Quem queria cozinhar peixe?
 4. Quem queria brincar no porto? 5. Quem queria matar o mutum. 6. O irmão tem peixe?
 7. O que foi que o caçador matou? 8. O que foi que chegou ao porto quando eles foram?
 9. Quem ficou molhado no porto?

ẽ	xẽ	ibi tẽtẽ	ka kẽrẽ
ẽ	ẽ	tẽ	rẽ
		ẽ	ẽ

wītō	pīga
wī	pī
ĩ	ĩ

patpan
kaypatpan

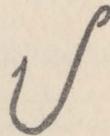
kay
kaypatpan

eta	ju
eju	

xẽ
axīma



1. Pubicat aroxëkxëk?
2. Pubicat xē?
3. Pubicat iwaḡo?
4. Pubicat ē?
5. Pubicat pīḡa?
6. Pubicat itīḡ'a?
7. Pubicat axīma?
8. Abu pīḡa kuḡ?



1. Qual é o gafanhoto? 2. Qual é a cigana?
3. Qual é o irmão? 4. Qual é o pilão?
5. Qual é o anzol? 6. Qual é a panela de barro?
7. Qual é o peixe? 8. Quem tem o anzol?

bit

but

bat

posũḡ

i'pi pōḡ

itīḡ'a

pin

pan

bun

bon

xexen

xen

ibut

but

o'ibat

bat

puybit

bit

1. Apēneju jeorokat ipot kise kuḡ o'e?

Ipot kise kuḡ o'e jebay o'jat cebe am puye.

2. Apēneju muba'at o'subuōm uk'a be?

Muba'at o'subuōm uk'a be, uk'a yaokok o'e buye.

3. Apēneju bekicat ipa'i o'e?

Bekicat ipa'i o'e, muba'at o'subuōm puye.

4. Apēnpuye iwaḡo kosunano o'tanodakat?

Iwaḡo kosunano o'tanodakat, muba'at oajēm puye.

5. Apēnpuye bekicat oexe ixibũne kuḡ ḡu?

Bekicat oexe ixibũne kuḡ ḡu. Ixi itaybit ḡu o'e bekicat ixibũne bum o'ju iam.

1. Por que o filho do caçador tinha uma faca? O filho tinha uma faca porque o pai dele a comprou. 2. Por que a chuva entrou na casa? A chuva entrou na casa porque a casa era velha. 3. Por que a criança teve febre? A criança teve febre porque a chuva entrou na casa. 4. Por que o irmão cortou a guia da palha? O irmão cortou a guia da palha porque a chuva chegou. 5. Por que a criança chegou sem cipó? A criança chegou sem cipo. A mãe não sabia que a criança tinha ido pegar cipó.

6. Apēnpuye baybay kosunano kay o'e?

Baybay kosunano kay o'e, jeduk'a yaokok o'e buye.

7. Apēḡām iwaḡo o'ju tip taḡ ho'a kuḡ?

Iwaḡo o'ju tip taḡ ho'a kuḡ, yop takat am.

8. Apēnpuye ikibit o'ju ḡu jeku be?

Ikibit o'ju ḡu jeku be, ōcō'ōcō kuḡ o'e buye.

9. Apēnpuye ikibit puybit ta ba'ore?

Ikibit puybit ta ba'ore, tiḡxi buye.

10. Ajom jeorokat oexe uk'a be tawe kuḡ?

Jeorokat oexe tawe kuḡ jeōhōm.

6. Porque o pai quis a guia da palha? O pai quis a guia da palha porque a casa dele estava velha. 7. Para que o irmão foi ao mato com o machado? O irmão foi ao mato com o machado para cortar um pau. 8. Porque a irmã não foi a roça dela? A irmã não foi a roça dela porque estava gripada. 9. Porque a irmã não pode cozinhar a comida? A irmã não pode cozinhar a comida por causa da fumaça. 10. Para que chegou o caçador na casa com um macaco-prego? O caçador chegou com um macaco-prego para criar.

i	e	u	o	a	ũ	õ	ẽ	ĩ
bi	be	bu	bo	ba	bũ	bõ	bẽ	bĩ
xi	xe			xa			xẽ	xĩ
ti	te	tu	to	ta	tũ	tõ	tẽ	
wi	we	wu		wa	wũ		wẽ	wĩ
pi	pe	pu	po	pa	pũ	põ		pĩ
ri	re	ru	ro	ra	rũ	rõ	rẽ	
	se	su	so	sa	sũ		sẽ	
ci	ce	cu	co	ca	cũ	cõ	cẽ	cĩ
	me	mu	mo	ma				
	ne	nu	no	na				
hi	he	hu	ho	ha	hũ	hõ		
	ẽge	ẽgu		ẽga				

	Ne	Nu	No	Na		
Hi	He	Hu	Ho	Ha	Hũ	Hõ
	ẽGe	ẽGu		ẽGa		

Tip taã

Bio tip taã. Tip taãat bio. Bio
i'pi ju xexen. Kabiam xexen.



Xa tip taã. Xa'ip tip taã. Ato
tip taã, xa xe. Xa'a yakit.
Ya kit'a tip taã.



Puybu tip taã. Pũãpũã puybu ibu'it
ma. I'pi põã peat puybu.



Bio tip taã. Soat ip tip taã--xa, ato,
puybu.

Pelo mato

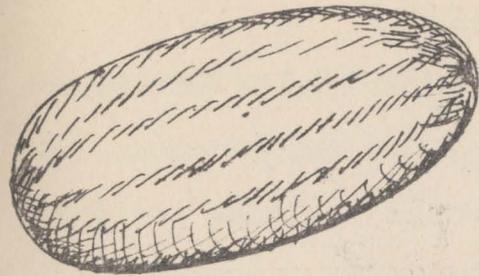
A anta está no mato. A anta é do mato. A
anta dorme no chão. Dorme de dia.
O pequizeiro está no mato. A colmeia está no
mato perto do pequizeiro. O pequi está verde.
O pequi verde está no mato.
A cobra está no mato. Algumas cobras são pe-
quenas. A cobra é do buraco do pau.
A anta esta no mato. Todos eles estão no mato--
o pequizeiro, a colmeia e a cobra.

bekitkit	o'o'a
kit	'a
kit'a	

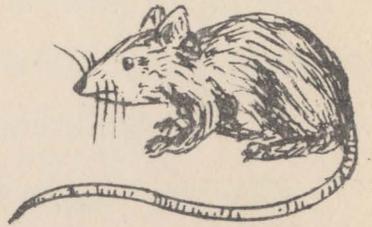
posũg
pũgpũg

i'pi pũg
pũgpũg

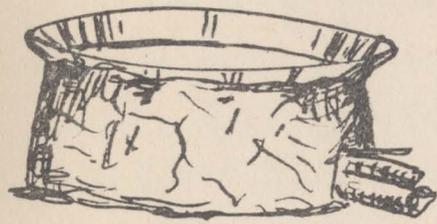
puybit	ibu
puy	bu
puybu	



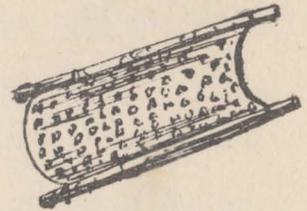
bãrãxĩ'a



tãge



wãen



sãrãkõy

bã	tã	wã	rã	sã
----	----	----	----	----

a melancia

o rato

o forno

o ralo

Bārāxī'a

Bārāxī'a iku be opop. Bārāxī'a yakurukuru.
Bārāxī'a xipāt ya'o am. Ya kit'a iku be.

Tāge

Tāge tip tag. Tāge yopīt ma. Hakurice tāge
o'jojōjo tip tag.

Wāen

Wāen opop wāen tuk'a be. Wāen yopīt ġu
wāen tuk'a be.

Sārākōy

Ikibit sārākōy kuġ. Sārākōy yopīt ma.
Pūġpūġ sārākōy yopīt ġu. Soat ip sārākōy kuġ.

A melancia: A melancia está na roça. A melancia é doce. A melancia é boa para comer. A melancia verde está na roça.
O rato: O rato está no mato. O rato é pequeno. O cachorro viu o rato no mato.
O forno: O forno está na casa do forno. O forno não é pequeno.
O ralo: A irmã tem um ralo. O ralo é pequeno mesmo. Alguns ralos não são pequenos. Todas elas tem ralos.

Iku be

Bārāxī'a opop iku be. Ikibit cum jeku be.
Soat bekkitkit bārāxī'a bum cum iku be ceweju.
Bārāxī'a yapoxi. Ya kurukuru dak. Xipāt ya'o
am--bārāxī'a. Ya kit'a xipāt ġu ya'o am.

Soat bekkitkit jekōnkōn iku be. Soat ip
iba'orere bārāxī'a bum. Ya kit'a bum ġu ip.

Bekicat oexe bārāxī'a kuġ. Ixi dak oexe
bārāxī'a kuġ. Aġokatkat oexe puybit kuġ. Ixi
puybit tatam. Aġokatkat jekōnkōn. Bekicat tak
jekōnkōn.

Na roça

A melancia está na roça. A irmã vai à roça dela. Todas as crianças vão à roça com ela pegar melancias. A melancia é pesada. É doce também. A melancia é boa para comer. As verdes não são boas para comer.

Todas as crianças estão comendo melancia na roça. Todas elas estão ocupadas pegando melancias. Elas não pegam as verdes.

A criança chegou com uma melancia. A mãe também chegou com melancias. O homem chegou com comida. A mãe está cozinhando a comida. O homem está comendo. A criança também está comendo.

Tãge

Tãge tip tağat. Wara'at kabia tãge iku be o'ju. Tãge o'jekõn iku be. Bãrãxĩ'a o'ya'o. Ya kit'a o'om. Ağokatkat xat'a o'om. Ağokatkat xat pe oõm tãge. Ya o'om iku be.

Ğebuje tãge o'ju tip tağ. Ağokatkat tak tip tağ oeku jeoroğ. Tãge ixet i'pi põğ pe jexexecap pe. Ixet pĩma, hakurice tãge o'tobuxik. Tãge yopĩt ma o'e. Hakurice tãge o'yaoka.

Ğebuje tãge ağokatkat xat'a be oõm ğu. Bãrãxĩ'a o'ya'o ğu tãge. O'ya'o ğu, hakurice tãge o'yaoka buye.

O rato

O rato é do mato. No outro dia o rato foi à roça. O rato comeu na roça. Comeu melancia. Es tá comendo a melancia verde. Está comendo a comi da do homem. O rato entrou na comida do homem. Está comendo melancia na roça.

Depois o rato foi ao mato. O homem também foi ao mato caçar. O rato está dormindo no buraco do pau que é o lugar onde ele dorme. Enquanto estava dormindo o cachorro achou o rato. O rato era bem pequeno. O cachorro matou o rato.

Depois o rato não entrou na comida do homem. O rato não comeu melancia. Não a comeu porque o cachorro o matou.

Wãen

Ikibit iba'orere wãen tuk'a be. Sarikita muğẽğẽm. Wãen pe sarikita mukarawkaraw. Tup kuğ ikibit. Tup wãen xe. Tup wãen pi be ũma buk. Ikibit sarikita mukarawkaraw. Ikibit kajepi kuğ wãen xe--sarikita mukarawkaraw am.

Ka'oğtot wãen tuk'a be opop. Iwağo ka'oğtot kuğ. Iwağo iba'orere ka'oğtot kuğ. Bekicat ka'oğtot kuğ--tot ĩtot kuğ. Bekicat iba'orere tot kuğ.

Bekicat kaypatpan wãen xe. Kaypatpan tup kuğ. Puybu oajẽm bekicat kay. Bekicat iparara

O forno

A irmã está ocupada na casa do forno. Está fazendo tapioca. Está torrando tapioca no for no. A irmã tem uma fôlha. A fôlha está perto do forno. A fôlha ainda não está dentro do for no. A irmã está torrando tapioca. A irmã está com calor perto do forno porque esta torrando tapioca.

A vassoura está na casa do forno. A irmã tem a vassoura. A irmã está ocupando a vassou ra. A criança tem uma vassoura pequena. A criança está ocupando a vassoura.

A criança está brincando perto do forno. Está brincando com a fôlha. Uma cobra chegou no rumo da criança.

o'e puybu buxim. O'jenapõn jexi kay, iparara buye. O'jenapõn iparara puybu buxim o'e buye. Ixi puybu o'subujojo. Puybu o'subuoka ixi, bekicat kay o'subueju buye. O'subuoka wãõmpu xe.

ixet	ipixipa	korara
i	pa	ra
	iparara	

ixet	iba	o'o'a	korekore
i	ba	'o	re
	iba'ore		

A criança teve medo da cobra. A criança foi rumo à mãe com medo. Fugiu porque tem medo da cobra. A mãe viu a cobra. A mãe matou a cobra porque a cobra foi rumo à criança. Matou a cobra perto do tipiti.

1. Bārāxī'a yakit tu?
2. Ajo tip taḡat?
3. Pūḡpūḡ puybu ibu'īt ma du?
4. Puybu i'pi pōḡ uk'a be du?
5. Apoce bārāxī'a opop?
6. Apēneju aḡokatkat tāḡe o'jojojo?
7. Ajo tāḡe o'yaoka tip taḡ?
8. Abu iba'orere o'e ka'oḡtot kuḡ?
9. Ajo be ixi jexat mūḡḡēm?
10. Apoce ikibit sarikita mukarawkaraw?
11. Abu kaypatpan tup kuḡ wāēn xe?
12. Apoce puybu opop?
13. Ajo buxim bekicat iparara o'e?
14. Abu puybu o'subuoka wãõmpu xe?

1. A melancia é verde?
2. O que é do mato?
3. Algumas cobras são pequenas?
4. O buraco da cobra está na casa?
5. Onde estão as melancias?
6. Porque o homem viu o rato?
7. Quem matou o rato no mato?
8. Quem está ocupando a vassoura?
9. Em que a mãe está fazendo a comida dela?
10. Onde é que a irmã está torrando tapioca?
11. Quem está brincando com a fôlha perto do forno?
12. Onde está a cobra?
13. A criança teve medo de que?
14. Quem matou a cobra perto do tipiti?

Ixi puybit muḡēm, bekicat ire buye. Wara'at xat muḡēm. Wenūy dedem sārākōy be. Sārākōy yopīt ma. Sārākōy xipat wenūy de am.

Ixi iba'orere, wara'at i'it ipa'i buye. Cebay posōḡ pum o'ju imuxere am. I'it cekōn pin ḡu, ipa'i buye. Ire ḡu, ipa'i buye.

I'it cum ḡu tip taḡ, ipa'i buye. Cexere buje, i'it cum tip taḡ kaypatpat am.

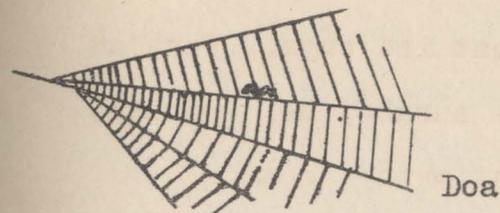
I'it cexere buje, ixi puybit muḡēm cebe am. Ixat muḡēm je'it pe am. Ixi wenūy dem sārākōy be cebe am.

A mãe vai fazer comida porque a criança está com fome. Vai fazer outra comida. Está ralando castanhas no ralo. O ralo é muito pequeno. O ralo é bom para ralar castanhas.

A mãe está ocupada porque o outro filho está com febre. O pai foi buscar remédio para fazê-lo melhorar. O filho não quer comer porque está com febre. Não está com fome porque está com febre.

O filho não vai ao mato porque está com febre. Quando ele ficar melhor, vai ao mato para brincar.

Quando o filho melhorar, a mãe vai fazer comida para ele. Vai fazer a comida para o filho. A mãe vai ralar castanhas no ralo para ele.



Doa

Doa jedoti muḡēḡēm o'e uk'a daḡ daxa xe.

Doa jedoti muḡēḡēm xipat ḡu, kabido oajēm puye.

Aḡokatkat doa o'jojoho jedoti muḡēḡēm pīma.

Ka'oḡtot uk'a be o'e. Aḡokatkat doa o'yaoka ḡu ka'oḡton. O'yaoka ḡu. Doa jo pin jedoti muḡēḡēm pīma.

Hakurice ixet o'e daxa daypi be, kajuk puye.

Hakurice doa o'jojoho ḡu, ixet o'e buye.

Bekicat oōm uk'a be kabido oajēm puye. Jah.

A aranha

A aranha estava fazendo a teia na casa perto do fogo. A aranha não estava fazendo bem a teia porque estava ventando.

O homem viu a aranha enquanto estava fazendo a teia. A vassoura estava na casa. O homem não matou a aranha com a vassoura. Não matou. Ele quis olhar a aranha enquanto fazia a teia.

O cachorro estava dormindo na beira do fogo por causa do frio. O cachorro não viu a aranha porque estava dormindo.

A criança entrou na casa porque começou a ventar.

Bekicat doa o'jojojo. Doa iba'orere jedoti
mũgẽgẽm daxa xe. Kabido doa doti o'jat--
kabidoxixi.

Doa o'at jedoti kuã. O'at daxa be du? O'at
ãu daxa be. Daxa be o'at pin. Doa o'at
hakurice jeje--hakurice nabũ jeje. Hakurice
o'jenapõn doa kuã jenabũ jeje!

A criança viu a aranha. A aranha está ocupada
fazendo a teia perto do fogo. O vento pegou a
teia da aranha--um vento forte. A aranha caiu
com a teia. Caiu no fogo? Não caiu no fogo.
Quase caiu no fogo. A aranha caiu em cima do
cachorro--em cima do nariz do cachorro. O
cachorro foi embora com a aranha em cima do
nariz.

Deko

Deko tip taã. Ixet.ãu. Jexat o pin, jere
buye. Akoba kay deko. Akoba o'subadobuxik.
Akoba ibakit o'e. Deko iba kitpa kay ãu o'e.
Puybu o'subujojo. Puybu ixat ãu, deko xat ãu.
Deko ajẽm puje, puybu o'jebuenapõn i'pi põã kay.

Deko o'ju ãu iku be. Bãrãxĩ'a o'yadobuxik
ãu, o'ju ãu iku be buye. Deko tip taãgat.

Deko tããge o'tobuxik ãu. Tããge ixet o'e
jexexecap pe i'pi põã pe. Deko mudi o'jojojo.
Mudi o'jenapõn jekadip kay cebuxim--deko
buxim.

O coatá

O coatá está no mato. Não está dormindo.
Quer comer a comida porque está com fome. O
coatá quer bananas. Achou as bananas. As ba-
nanas estavam verdes. O coatá não quis as ver-
des. Viu uma cobra. A cobra não é a comida
dele--não é a comida do coatá. Quando o coatá
chegou, a cobra foi embora para o buraco do
pau.

O coatá não foi à roça. Não achou a melan-
cia porque não foi à roça. O coatá é do mato.

O coatá não achou o rato. O rato estava
dormindo no lugar onde ele dorme, no buraco do
pau. O coatá viu a cutia. A cutia fugiu pa-
ra o lugar dele com medo do coatá.

Mudi iparara o'e deko buxim. Deko iparara ġu mudi buxim.

Aġokatkat tip taġ oeku. Deko o'jojojo aġokatkat. Aġokatkat deko o'yaoka daruġ.

1. Apōma deko o'ju?
2. Apēnpuye deko ixet ġu?
3. Apōma puybu o'jebuenapōn?
4. Apēnpuye deko tāġe o'tobuxik ġu?
5. Abu o'jenapōn iparara o'e buye?
6. Abu deko o'yaoka?

daxa
daruk

di	de	du	do	da
Di	De	Du	Do	Da

A cutia tem medo do coata. O coata não tem medo da cutia.

O homem andou no mato. O homem viu o coata. O homem matou o coata com arco.

1. Para onde foi o coata?
2. Porque o coata não está dormindo?
3. Para onde a cobra foi embora?
4. Porque o coata não achou o rato?
5. Quem foi embora porque teve medo?
6. Quem matou o coata?

bā	tā	kā	wā	sā	dā
----	----	----	----	----	----

ixiwe
wenūy

ikoekoem
dedem

iwuywuy
wenūy

1. Bekicat ya kit'a o'om--bārāxi'a.
2. Tāġe iparara puybu buxim.
3. Doa ka'oġtot xe o'ju
4. Wāōmpu opop wāēn tuk'a be wāēn xe.
5. Ixi esārākōy yopīt ma.
6. Aġokatkat mudi o'yaoka daruġ.
7. Ipa'iat daxa xe.

1. A criança está comendo as melancias verdes.
2. O rato tem medo da cobra.
3. A aranha chegou perto da vassoura.
4. O tipiti está na casa do forno, perto do forno.
5. O ralo da mãe é pequeno.
6. O homem matou a cutia com o arco.
7. O menino que está com febre está perto do fogo.

8. Kabiam doa iba'orere jedoti muḡēḡēm daxa xe.

9. Doa wāōmpu xe o'ju.

o'tobuxik	sarakajo	daxa
o'	jo	da
	o'joda	

daxa	o'tobuxik	Koykoy
daje	o'jo'o	poy
jeorokat	o'joda	

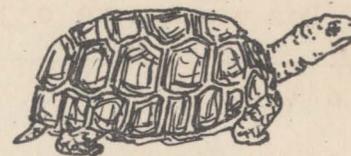
jewekweḡ	ako	iwuywuy
ibeḡbeḡ	kuyaje	kuyaje

ako	deko	jeorokat
a	de	kuyaje
ade		

8. A aranha está ocupada de dia fazendo a teia perto do fogo.
9. A aranha foi perto do tipiti.



daje



poy

Jeorokorog tip taḡ

Puybit ka'ūmḡu o'e. Aḡokatkat o'ju puybit aokam. Soat aḡokatkat o'ju jeorog puybit aokam. Daje o'yaoka ip--bio, wītō, tawe, deko, mudi. Soat o'yaoka ip. Poy o'jat ip. Wara'at wītō o'yaoka. Wara'at mudi o'yaoka. Wara'at daje o'yaoka. Wara'at tawe o'yaoka. Oexexe ip uk'a be, puybit kukuḡ.

o porco

o jabuti

Caçando no mato

Não tinha comida. Os homens foram matar caça. Todos os homens foram caçar, matar caça. Eles mataram porco, anta, mutum, macaco-prego, coata e cutia. Eles mataram tudo. Eles agarraram jabuti. Um outro matou mutum. Um outro matou cutia. Um outro matou porco. Um outro matou macaco-prego. Eles chegaram em casa com caça.

Daje ade o'yaoka ip pĩma, puybit kuka o'e ade.
 Ibeḡbeḡ cĩcã o'e ip. Soat bekitkit ibeḡbeḡ o'e
 ade puybit puye. Hakurice dak ibeḡbeḡ o'e.
 Hakurice puybit ti kōnkōn.

Ḡebuḡe ip kawēnwēn uk'a be. Ibeḡbeḡ o'e
 ip.

Quando êles matam muito porco tem muita boia.
 Eles ficaram muito satisfeitos. Todas as crian-
 ças ficaram satisfeitas por causa de muita co-
 mida. Os cachorros também ficaram satisfeitos.
 Os cachorros estão bebendo o caldo da caça.
 Depois eles conversam em casa. Estão sa-
 tisfeitos.

	i	e	u	o	a
pim	pem	pum	pom	pam	
rim	rem	rum	rom	ram	
	yem	yum	yom	yam	
	sem	sum	som	sam	
cim	cem	cum	com	cam	
	nem	num	nom	nam	
him	hem	hum	hom	ham	
	mem	mum	mom	mam	
	ḡem	ḡum	ḡom	ḡam	
dim	dem	dum	dom	dam	

